



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เบอร์มิวดา (ดินแดนของสหราชอาณาจักร)	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	เบอร์มิวดายื่นอุทธรณ์การบังคับใช้กฎหมายห้ามคู่สมรสเพศเดียวกันแต่งงานกันต่อศาลสูงอังกฤษ		

เมืองแฮมิลตัน เบอร์มิวดา (สำนักข่าวรอยเตอร์) รัฐบาลของเบอร์มิวดาได้ยื่นอุทธรณ์ต่อศาลสูงในลอนดอนเมื่อวันพฤหัสบดี เพื่อสนับสนุนกฎหมายที่ถูกคัดค้านในศาลชั้นต้น ที่สั่งห้ามคู่สมรสเพศเดียวกันแต่งงานกันในเกาะโพ้นทะเลของอังกฤษ

ในเดือนกุมภาพันธ์ ผู้ว่าการเบอร์มิวดา จอห์น แรนคิน (John Rankin) ได้อนุมัติพระราชบัญญัติคู่ชีวิตที่ยินยอมให้คู่รักเพศเดียวกันสามารถใช้ชีวิตคู่ร่วมกันได้ แต่ไม่รวมถึงสิทธิในการสมรสซึ่งสวนกระแสสนับสนุนที่อนุญาตให้คู่สมรสเพศเดียวกันแต่งงานกันเกิดขึ้นในหลายประเทศในแถบตะวันตก

รัฐบาลของเบอร์มิวดา ซึ่งเป็นดินแดนเล็ก ๆ ที่มั่งคั่ง มีประชากรอาศัยอยู่ราว ๖๐,๐๐๐ คน กล่าวว่า คู่ชีวิตให้สิทธิเท่าเทียมกับการแต่งงาน แต่ศาลชั้นต้นสองแห่งมองว่า พระราชบัญญัติคู่ชีวิตไม่เป็นไปตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญ เมื่อเดือนพฤศจิกายนที่ผ่านมา จึงระงับการนำไปปฏิบัติ

ประชาชนนับพันคนในที่นี้มีแนวคิดอนุรักษ์นิยมทางสังคม สนับสนุนคำสั่งห้ามคู่สมรสเพศเดียวกันแต่งงานกัน

รัฐบาลของเบอร์มิวดากล่าวว่า รัฐบาลกำลังยื่นอุทธรณ์ต่อสภาองคมนตรีในลอนดอน ซึ่งเป็นศาลอุทธรณ์สูงสุดสำหรับดินแดนของอังกฤษ เนื่องจากประเด็นนี้มีความสำคัญต่อประชาชนทั่วไป

“ประเด็นด้านรัฐธรรมนูญเป็นเรื่องสำคัญ และรัฐบาลต้องการทำให้ถูกต้อง” รัฐบาลกล่าวในแถลงการณ์เมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา

คณะกรรมการตุลาการของสภาองคมนตรี ต้องตัดสินว่าจะอนุญาตให้อุทธรณ์หรือไม่ แต่ยังไม่สามารถขอให้โฆษกของสภาองคมนตรีแสดงความคิดเห็นในขณะนี้ได้

ไม่บ่อยครั้งนักที่จะมีการอุทธรณ์ต่อสภาองคมนตรี โดยมีเพียง ๑-๒ คดี จากเบอร์มิวดาในแต่ละปีตามบันทึกของศาลที่รอยเตอร์พบ

ศาลท้องถิ่นกล่าวว่า พระราชบัญญัติคู่ชีวิตละเมิดข้อกำหนดในรัฐธรรมนูญที่คุ้มครองเสรีภาพตามมโนธรรมในคำตัดสินที่ประกาศโดยทนายความของท้องถิ่นและนักเคลื่อนไหวที่ต่อสู้เพื่อยกเลิกตัวบทกฎหมายนี้

“นี่เป็นการโจมตีที่เหยียดหยาม ดันทุรัง และหลอกลวง ต่อสิทธิและเสรีภาพของผู้อื่น” โทนี แบรินนอน นักเคลื่อนไหวด้านสิทธิของคูรั๊กเพศเดียวกันในเบอร์มิวดา กล่าวไว้ในการอุทธรณ์ต่อสภาองคมนตรี

ถ้าการแต่งงานของคู่สมรสเพศเดียวกันได้รับความยินยอม ผู้สนับสนุนแนวคิดนี้คาดว่าจะเป็นการกำหนดแบบอย่างสำหรับดินแดนอื่น ๆ ในอังกฤษ

ที่มาของข่าว:	https://www.usnews.com/news/world/articles/2018-12-13/bermuda-appeals-to-london-high-court-to-enforce-gay-marriage-ban
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวคณิงสุข มณีศรี	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๓/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	